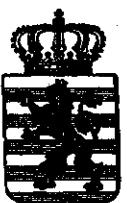


# Mémorial

du



des

# Memorial

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 17 octobre 1917.

N° 83.

Mittwoch, 17. Oktober 1917.

Arrêté grand-ducal du 16 octobre 1917, concernant la fermeture éventuelle d'établissements commerciaux ou industriels, ainsi que l'interdiction de la fabrication ou de la vente d'objets de première nécessité.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>. Sans préjudice aux droits conférés au Gouvernement, à l'Office d'achat et de répartition et aux collèges échevinaux par les arrêtés édictés en matière de ravitaillement, Notre Gouvernement pourra ordonner, pour un délai à déterminer par lui, la fermeture d'établissements commerciaux ou industriels dont les propriétaires, respectivement les préposés, auront contrevenu ou tenté de contrevénir aux arrêtés grand-ducaux ou ministériels pris en vertu des lois du 28 novembre 1914 et du 15 mars 1915 prévues.

Großh. Beschluss vom 16. Oktober 1917, betreffend eventuelle Schließung geschäftlicher und gewerblicher Betriebe, sowie Verbot der Herstellung oder des Verkaufs von notwendigen Bedarfsgegenständen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc., sc., sc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Unbeschadet der der Regierung, der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale und den Schöffenkollegien auf Grund der Beschlüsse in Sachen der Lebensmittelversorgung zustehenden Rechte, ist Unsere Regierung befugt, für einen vom ihr zu bestimmenden Zeitraum die Schließung geschäftlicher und gewerblicher Betriebe anzurufen, deren Eigentümer, bezw. Leiter den Kraft der vorerwähnten Gesetze vom 28. November 1914 und 15. März 1915 erlassenen Großh. oder Ministerial-Beschlüssen zu widerhandeln oder zu widerzuhandeln versuchen.

**Art. 2.** Sans préjudice aux dispositions de l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916, concernant la fabrication et le commerce des succédanés de denrées et boissons alimentaires, le Gouvernement pourra interdire la fabrication, la mise en vente et la vente d'objets de première nécessité ou d'un usage quotidien, s'il est établi que ces objets sont de mauvaise qualité ou dénuées de toute valeur réelle, ou que le prix de vente est hors de proportion avec cette valeur.

**Art. 3.** Contre les décisions du Gouvernement prises en vertu des articles qui précèdent, un recours est ouvert auprès du Conseil d'Etat, comité du contentieux.

Le recours doit être formé, à peine de déchéance, dans un délai de dix jours à partir de la notification par la voie administrative de la décision attaquée.

Il n'aura pas d'effet suspensif. Le ministère d'un avocat-avoué n'est pas requis.

**Art. 4.** Quiconque contreviendra ou tentera de contrevenir aux interdictions portées en vertu des art. 1 et 2, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines, si des peines plus fortes ne sont pas encourues d'après les lois et règlements en vigueur.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 5.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Les Membres du Gouvernement,*

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

**Art. 2.** Unbeschadet der Bestimmungen des Großherzoglichen Beschlusses vom 4. August 1916, über die Herstellung und den Handel mit Ersatzmitteln natürlicher Waren und Getränke, ist die Regierung befugt, die Herstellung, die Anbietung zum Verkauf und den Verkauf von Bedarfs- oder täglichen Gebrauchsgegenständen zu untersagen, falls festgestellt wird, daß diese Gegenstände von schlechter Qualität oder ohne jeden wirtschaftlichen Wert sind, oder daß der Verkaufspreis in keinem Verhältnis zu diesem Wert steht.

**Art. 3.** Gegen die kraft vorstehender Artikel getroffenen Verfügungen der Regierung ist Berufung beim Staatsrat, Ausschuß für Streitsachen, zulässig.

Die Berufung muß unter Strafe des Verfalls innerhalb 10 Tage nach der im Verwaltungsweg erfolgten Zustellung der beanstandeten Verfügung eingelegt werden.

Sie hat keine aufschließende Wirkung. Der Beistand eines Advokat-Anwaltes ist nicht erforderlich.

**Art. 4.** Wer den kraft Art. 1 und 2 verhängten Verboten zuwiderhandelt oder zuwiderzuhandelt versucht, wird mit Gefängnis von 8 Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft, soweit nicht höhere Strafen nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen verwirkt sind.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

**Art. 5.** — Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Luxemburg, den 16. Oktober 1917.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.

L. Moutrier.

A. Lefort.

J. Faber.

M. Kohn.

**Arrêté grand-ducal du 16 octobre 1917, concernant le battage forcé du blé.**

Nous MARIE-ADÉLAIDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, concernant le régime de la récolte de blé;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1er.** Par dérogation à l'art. 14 de l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917 prévisé, Notre Gouvernement pourra, pour assurer l'approvisionnement de pain, faire procéder, quand il le jugera nécessaire, au battage forcé du blé.

Les détenteurs de blé doivent permettre le battage de leurs provisions soit dans les locaux et par les moyens de leurs propres exploitations, soit à l'aide des batteuses procurées par l'Office d'achat et de répartition.

Les agents procédant au battage ont le droit d'entrer dans les locaux, granges et tous endroits où leur entrée est nécessaire. Il est défendu d'entraver de quelque façon que ce soit les opérations de ces agents.

Les frais de battage seront à charge des propriétaires du blé battu.

**Art. 2.** Le Gouvernement pourra réquisitionner les batteuses avec tous les accessoires.

La réquisition se fera contre payement d'une juste et équitable indemnité.

**Großh. Beschluss vom 16. Oktober 1917, betreffend den Zwangsausdrusch des Brotgetreides.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc., sc., sc.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917, betreffend das Regim der Brotgetreideente;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** In Abweichung von Art. 14 des vorwähnten Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917, ist Unsere Regierung befugt, zur Sicherstellung der Brotversorgung, den Zwangsausdrusch des Brotgetreides vornehmen zu lassen, falls sie es für nötig erachtet.

Die Inhaber von Brotgetreide sind gehalten, den Ausdrusch ihrer Vorräte entweder in ihren Betriebsräumen und mit ihren eigenen Betriebsmitteln oder vermittels von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale beschaffter Dreschmaschinen zu gestatten.

Die zum Ausdrusch schreitenden Agenten sind befugt, in die Räume, Scheunen und alle Ortschaften einzutreten, wo ihre Anwesenheit nötig ist. Es ist verboten, die Tätigkeit dieser Agenten irgendwie zu behindern.

Die Druschkosten sind zu Lasten der Eigentümer des gedroschenen Getreides.

**Art. 2.** Die Regierung ist befugt, die Dreschmaschinen mit allem Zubehör zu requirieren.

Die Requisition erfolgt gegen Zahlung einer gerechten und angemessenen Entschädigung.

Au besoin, il pourra être pris possession des batteuses réquisitionnées, ainsi que des locaux et installations visés à l'art. 1<sup>er</sup>, avec le concours de la force publique.

**Art. 3.** En cas de battage forcé, les quantités battues sont, de par le fait du battage, expropriées au profit de l'Etat pour autant que le détenteur n'est pas en droit de les retenir en vertu de l'art. 4 de l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917 prévisé; l'expropriation se fera aux conditions déterminées à l'art. 12 du même arrêté.

**Art. 4.** Quiconque entravera de quelque façon que ce soit les opérations du battage forcé, refusera d'obtempérer à la réquisition faite conformément à l'art. 2, dissimulera ou soustraira du blé à battre, sera puni d'un emprisonnement de 8 jours à trois ans et d'une amende de 300 fr. à 3000 fr. ou d'une de ces peines.

Les tentatives d'infraction seront punies des mêmes peines.

**Art. 5.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

**MARIE-ADÉLAÏDE.**

*Les Membres du Gouvernement,*

**L. KAUFFMAN.**

**L. MOUTIER.**

**A. LEFORT.**

**J. FABER.**

**M. KOHN.**

Nötigenfalls können die requirierten Dreschmaschinen sowie die im Art. 1 erwähnten Lokale und Einrichtungen mit Beistand der öffentlichen Macht in Besitz genommen werden.

**Art. 3.** Im Fall von Zwangsausdrusch sind die ausgedroschenen Mengen infolge des Ausdrusches für den Staat enteignet, soweit der Inhaber nicht berechtigt ist, dieselben auf Grund des Art. 4 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917 zurückzu behalten; die Enteignung erfolgt unter den im Art. 12 desselben Beschlusses bestimmten Bedingungen.

**Art. 4.** Wer irgendwie die Arbeiten des Zwangsausdrusches behindert, sich weigert, der gemäß Art. 2 ergangenen Requisition Folge zu leisten, auszudroschendes Brotgetreide verheimlicht oder entzieht, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 300 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Versuche von Zu widerhandlungen sind mit denselben Strafen strafbar.

**Art. 5.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 16. Oktober 1917.

**Maria Adelheid.**

Die Mitglieder der Regierung,

**L. Kauffman.**

**L. Moutier.**

**A. Lefort.**

**J. Faber.**

**M. Kohn.**

**Großh. Beschluß vom 16. Oktober 1917, betreffend die Umwandlung von Ackerland in Wiesen oder Weiden.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin von Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915,

Arrêté grand-ducal du 16 octobre 1917, concernant la transformation de labours en prés ou en pâtures.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gou-

vernemment les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>r</sup>.** Il est défendu, sans une autorisation écrite du Directeur général du ressort ou de son délégué, de transformer des labours en prés ou en pâtures.

**Art. 2.** Les infractions et tentatives d'infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

**Art. 3.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Les membres du Gouvernement,*

L. KAUFFMAN.  
L. MOUTRIER.  
A. LEFORT.  
J. FABER.  
M. KOHN.

**Arrêté grand-ducal du 16 octobre 1917, concernant la saisie des vesces et de la gérousse (vesce hérissee).**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Abetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Es ist verboten, ohne schriftliche Ermächtigung des zuständigen General-Direktors oder seines Delegierten, Ackerland in Wiesen oder Weiden umzuwandeln.

**Art. 2.** Zuwidderhandlungen und Versuche von Zuwidderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 3.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 16. Oktober 1917.

Maria Adelheid.

*Die Mitglieder der Regierung,*

L. Kauffmann.  
L. Moutrier.  
A. Lefort.  
J. Faber.  
M. Kohn.

**Großherzoglicher Beschluß vom 16. Oktober 1917, betreffend Beschlagnahme der Wiesen und Bitterlinien (Ackerlinie, Fez).**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1er.** Toutes les quantités de vesces et de gérousse (vesce hérissee) qui se trouvent dans le pays ou qui seront importées sont saisies au profit de l'Etat.

**Art. 2.** Il est défendu sans autorisation écrite de l'Office d'achat et de répartition, de modifier, de déplacer, de transporter les objets saisis ou d'en disposer de n'importe quelle façon, sauf la cession à l'Etat et sauf les exceptions établies par le présent arrêté.

**Art. 3.** Malgré la saisie il est permis de battre la récolte.

Les détenteurs de vesces sont autorisés à utiliser les objets saisis pour les besoins de leurs exploitations et pour les semences. Les fournitures et échanges de graines de semences sont subordonnés à l'autorisation écrite de l'Office.

**Art. 4.** En cas de besoin, Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce pourra ordonner l'expropriation des quantités de vesces dépassant celles nécessaires pour les besoins des exploitations des détenteurs.

Dans ce cas, l'expropriation se fera contre paiement d'un prix à déterminer sur la base du prix maximum de vente, en égard à la qualité de la marchandise.

**Art. 5.** Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté ou des

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Sämtliche im Lande lagernde oder einzuführende Vorräte an Weizen und Zitterlinse (Zitterlinse, Fez) sind für den Staat beschlagnahmt.

**Art. 2.** Es ist verboten, ohne schriftliche Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale, die beschlagnahmten Gegenstände zu verändern, zu verschieben, zu transportieren oder irgendwie darüber zu verfügen, außer der Abgabe an den Staat und außer der durch diesen Beschluss festgesetzten Ausnahmen.

**Art. 3.** Trotz der Beschlagnahme ist der Ausdruck der Ernte gestattet.

Die Inhaber von Weizen sind ermächtigt, die beschlagnahmten Gegenstände für die Bedürfnisse ihrer Betriebe und für die Saatbestellung zu verwenden. Lieferungen und Austausch von Saatgut bedürfen der schriftlichen Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale.

**Art. 4.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist befugt, nötigenfalls die Enteignung des Überschusses des für die Bedürfnisse der Betriebe der Inhaber notwendigen Wirkungsmengen anzubringen.

In diesem Falle erfolgt die Enteignung vermittels Zahlung eines auf Grund des Höchstpreises, unter Berücksichtigung der Qualität der Ware zu bestimmenden Preises.

**Art. 5.** Zu widerhandlungen und Versuche von Zu widerhandlungen gegen die Bestim-

arrêtés ministériels qui seront pris en son exécution, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Quiconque refusera de se dessaisir des quantités expropriées au profit de l'Etat, sera passible des peines comminées à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article.

**Art. 6.** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

**MARIE-ADÉLAÏDE.**

*Les Membres du Gouvernement,*

**L. KAUFFMAN.**

**L. MOUTRIER.**

**A. LEFORT.**

**J. FABER.**

**M. KOHN.**

**Arrêté du 16 octobre 1917, concernant la fixation du prix maximum de vente des vesces et de la gérousse (vesce hérissée).**

**LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;**

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Arrête:

**Art. 1er.** Le prix maximum de vente des vesces est fixé à 75 fr. les 100 kg, celui de la gérousse (vesce hérissée) à 40 fr. les 100 kg.

Ces prix s'entendent pour livraison à destination, respectivement en cas de transport par chemin de fer, pour livraison à la station la plus proche.

**Art. 2.** Quiconque demandera ou acceptera

nnungen dieses Beschlusses und der zu dessen Ausführung zu erlassenden Ministerialbeschlüsse werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Wer sich weigert, für den Staat enteignete Bestände abzugeben, verfällt den im Absatz 1 dieses Artikels angedrohten Strafen.

**Art. 6.** Dieser Beschuß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 16. Oktober 1917.

**Maria Adelheid.**

Die Mitglieder der Regierung:

**L. Kauffman.**

**L. Moutrier.**

**A. Lefort.**

**J. Faber.**

**M. Kohn.**

**Beschluß vom 16. Oktober 1917, betreffend Festsetzung des Höchstverkaufspreises der Wicken und der Bitterlinsen (Ulcerlinse, Fez).**

**Die Regierung im Konseil;**

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung vom Höchstverkaufspreisen für Bedarfsgegenstände;

**Beschließt:**

**Art. 1.** Der Höchstverkaufspreis der Wicken ist auf 75 Fr. pro 100 kg, derjenige der Bitterlinsen (Ulcerlinse, Fez), auf 40 Fr. pro 100 kg festgesetzt.

Diese Preise verstehen sich für Lieferung nach dem Bestimmungsort, bezw. bei Bahnltransport für Lieferung zur nächsten Eisenbahinstation.

**Art. 2.** Wer höhere als die vorstehend festge-

des prix supérieurs aux prix fixés ci-avant sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines.

Le livre Ier du Code pénal est applicable à ces infractions, à l'exception des alinéas 2 et 3 de l'art. 72 et des alinéas 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiée par la loi du 16 mars 1904.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

*Les Membres du Gouvernement,*

**L. KAUFFMAN. L. MOUTRIER. A. LEFORT.  
J. FABER. M. KOHN.**

**Arrêté grand-ducal du 16 octobre 1917, concernant le régime des betteraves et des rutabagas.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'acquisition, l'aliénation et le transport de betteraves de toutes espèces et de rutabagas ne sont permis que moyennant une autorisation écrite de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, ou de son délégué.

septen Höchstpreise fordert oder annimmt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der erste Teil des Strafgesetzbuches mit Ausnahme der Absätze 2 und 3 des Art. 72 und der Absätze 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, welches den Gerichten die Berücksichtigung der milbernden Umstände zuerkennt, abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1904, sind auf diese Zuwidderhandlung anwendbar.

**Art. 3.** Dieser Beschuß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 16. Oktober 1917.

*Die Mitglieder der Regierung,*

**L. Kauffman. L. Moutrier. A. Lefort.  
J. Faber. M. Kohn.**

**Großherzoglicher Beschuß vom 16. Oktober 1917, betreffend das Regim der Rümkelrüben und der Kohlrüben.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Sonnfeld;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Erwerb, Veräußerung und Transport von Rümkelrüben aller Arten und von Kohlrüben sind nur vermittels einer schriftlichen Ernächtigung Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, oder seines Delegierten gestattet.

**Art. 2.** Aucune autorisation n'est requise pour le transport à domicile des entrepreneurs d'exploitations agricoles de betteraves et de rutabagas récoltés dans la commune de la résidence de ces entrepreneurs ou dans les communes limitrophes.

**Art. 3.** Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 4.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

**MARIE-ADÉLAÏDE.**

*Les Membres du Gouvernement,*

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

**Art. 2.** Eine Ermächtigung ist nicht erforderlich für den Heimtransport der in der Gemeinde des Wohnsitzes der Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe oder in den angrenzenden Gemeinden geernteten Runkelrüben und Kohlrüben.

**Art. 3.** Zuwidderhandlungen und Versuche von Zuwidderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwidderhandlung wird angeordnet.

**Art. 4.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Luxembourg, den 16. Oktober 1917.

**Maria Adelheid.**

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffmann.

L. Moutrier.

A. Lefort.

J. Faber.

M. Kohn.

**Arrêté du 16 octobre 1917, concernant la fixation du prix maximum de vente des betteraves et des rutabagas.**

**LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;**

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Arrêté:

**Art. 1er.** Le prix maximum de vente des betteraves et des rutabagas est fixé comme suit:

a) jusqu'au 20 novembre 1917:

**Beschluß vom 16. Oktober 1917, betreffend Festsetzung des Höchstverkaufspreises der Runkelrüben und der Kohlrüben.**

**Die Regierung im Conseil;**

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Bedarfsgegenstände;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Höchstverkaufspreis der Runkelrüben und der Kohlrüben ist festgesetzt wie folgt:

a) bis zum 20. November 1917:

1<sup>o</sup> pour les betteraves à sucre à 7,00 fr. les 50 kg.;

2<sup>o</sup> pour les autres betteraves à 3,50 fr. les 50 kg.;

3<sup>o</sup> pour les rutabagas à 4,50 fr. les 50 kg.;

b) après le 21 novembre 1917:

1<sup>o</sup> pour les betteraves à sucre à 7,75 fr. les 50 kg.;

2<sup>o</sup> pour les autres betteraves à 4,00 fr. les 50 kg.;

3<sup>o</sup> pour les rutabagas à 5,00 fr. les 50 kg.

Ces prix s'entendent pour livraison à destination, respectivement, en cas de transport par chemin de fer, pour livraison à la station la plus proche.

**Art. 2.** Quiconque demandera ou acceptera des prix supérieurs aux prix maxima fixés ci-avant sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

Le livre 1er du Code pénal est applicable à ces infractions, à l'exception des alinéas 2 et 3 de l'art. 72 et des alinéas 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiée par la loi du 16 mars 1904.

**Art. 3** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

*Les Membres du Gouvernement,*

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

1. für Zuckerrüben, auf 7.00 Fr. pro 50 Kilogramm;

2. für andere Rübenarten, auf 3.50 Fr. pro 50 Kilogramm;

3. für Kohlrüben, auf 4.50 Fr. pro 50 Kilogramm;

b) vom 21. November 1917 ab:

1. für Zuckerrüben, auf 7.75 Fr. pro 50 Kilogramm;

2. für andere Rübenarten, auf 4.00 Fr. pro 50 Kilogramm;

3. für Kohlrüben, auf 5.00 Fr. pro 50 Kilogramm.

Diese Preise verstehen sich für Lieferung nach dem Bestimmungsort, bezw. bei Eisenbahntransport, für Lieferung bis zur nächsten Eisenbahnstation.

**Art. 2.** Wer höhere Preise als die vorstehend festgesetzten Höchstpreise fordert oder annimmt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der erste Teil des Strafgesetzbuches mit Ausnahme der Absätze 2 und 3 des Art. 72 und der Absätze 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, welches den Gerichten die Berücksichtigung der mildnernden Umstände zuerkennt, abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1904, sind auf diese Zuüberhandlungen anwendbar.

**Art. 3.** Dieser Beschuß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 16. Oktober 1917.

*Die Mitglieder der Regierung,*

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

**Arrêté du 16 octobre 1917, concernant le blutage renforcé de la farine concédée aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage.**

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, concernant le régime de la récolte de blé;

Revu l'arrêté ministériel en date du même jour, concernant la mouture et le transport du blé et de la farine ainsi que la fixation des quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage;

Arrête:

**Art. 1er.** Par modification de l'art. 3 de l'arrêté ministériel précité le blutage minimum de la farine concédée aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage, des domestiques et des ouvriers temporaires est fixé à 80 % pour le mœteil, et à 85 % pour le froment. Pour le seigle, le blutage minimum reste fixé à 75 %.

**Art. 2.** Il n'est rien dérogé par ailleurs à l'arrêté précité ni à l'arrêté du 16 août 1917, concernant les pertes de mouture.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

*Les Membres du Gouvernement,*

L. KAUFFMAN.  
L. MOUTRIER.  
A. LEFORT.  
J. FABER.  
M. KOHN.

Beschluß vom 16. Oktober 1917, betreffend stärkere Ausbeute des den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe für die Ernährung ihrer Haushaltsangehörigen belassenen Mehles.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 31. Juli 1917, betreffend das Regim der Brotgetreideernte;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom selben Tage, betreffend Vermahlen und Transport von Brotgetreide und Mehl, sowie Festsetzung der den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zu Nahrungs Zwecken belassenen Getreidemengen;

Beschließt:

**Art. 1.** In Abänderung von Art. 3 des vorerwähnten Ministerialbeschlusses ist die Mindestausbeute des den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe für die Ernährung ihrer Haushaltsangehörigen, des Dienstpersonals und der zeitweilig beschäftigten Arbeiter belassenen Mehles, auf 80 % für Mengkorn und auf 85 % für Weizen festgesetzt. Für Roggen bleibt die Mindestausbeute auf 75 % festgesetzt.

**Art. 2.** Im Übrigen sind der vorerwähnte Beschuß und der Beschuß vom 16. August 1917, betreffend den Vermahlungsschwind, nicht abgeändert.

**Art. 3.** Dieser Beschuß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 16. Oktober 1917.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.  
L. Moutrier.  
A. Lefort.  
J. Faber.  
M. Kohn.

**Arrêté du 16 octobre 1917, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 20 septembre 1917, concernant le régime de la récolte des pommes de terre.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Revu l'arrêté grand-ducal du 20 septembre 1917, concernant le régime de la récolte des pommes de terre;

Arrête:

**Art. 1er.** L'art. 18 de l'arrêté du 20 septembre 1917 précité cessera de sortir ses effets à partir du 19 octobre 1917, sauf qu'il pourra être permis par le Directeur général du ressort ou son délégué, de transporter sans autorisation des pommes de terre à certains marchés publics, sur la proposition des administrations communales intéressées, et de les y vendre par quantités ne dépassant pas 25 kilogrammes par ménage.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
J. FABER.*

**Arrêté du 16 octobre 1917, concernant l'utilisation et le concassage des meuns grains de blé, ainsi que la mouture et le concassage de Pavoine, de l'orge, du sarrasin et des légumineuses.**

**LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;**

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, concernant le régime de la récolte de blé;

Vu l'arrêté du 31 juillet 1917, concernant la mouture et le transport du blé et de la farine, ainsi que la fixation des quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leurs ménages;

**Beschluß vom 16. Oktober 1917, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 20. September 1917, betreffend das Regim der Kartoffelernte.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;**

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. September 1917, betreffend das Regim der Kartoffelernte;

Beschließt:

**Art. 1.** Artikel 18 des vorerwähnten Beschlusses vom 20. September 1917 tritt vom 19. Oktober 1917 ab außer Kraft; jedoch kann, auf Vorschlag der betreffenden Gemeindeverwaltungen, der Transport von Kartoffeln ohne Ermächtigung, zu bestimmten öffentlichen Märkten und der Verkauf, daselbst in Mengen von nicht über 25 kg pro Haushalt, vom zuständigen General-Direktor oder seinem Delegierten gestattet werden.

Luxemburg, den 16. Oktober 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
J. Faber.*

**Beschluß vom 16. Oktober 1917, betreffend Bewertung und Verschrotten des Hintergetreides sowie Vermahlen und Verschrotten des Hafers, der Gerste, des Heidelorns und der Hülsenfrüchte.**

**Die Regierung im Monseil;**

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917, betreffend das Regim der Brotgetreideernte;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 31. Juli 1917, betreffend Vermahlen und Transport von Brotgetreide und Mehl, sowie Festsetzung der den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zu Nahrungszielen belassenen Getreidemengen;

Vu l'arrêté grand-ducal du 13 août 1917, concernant la vente d'appareils servant au concassage ou à la mouture du blé respectivement à la séparation de la farine et des scons;

Vu l'arrêté grand-ducal du 1er septembre 1917, concernant le régime de la récolte d'avoine, d'orge d'été, de sarrasin, de pois, de fèves, de féveroles et de lentilles;

Revu l'arrêté du 1er septembre 1917, concernant l'utilisation et le concassage des menus grains de blé, ainsi que la mouture et le concassage de l'avoine, de l'orge, du sarrasin et des légumineuses;

Arrête :

*A. Menus grains de blé.*

**Art. 1<sup>e</sup>.** Les menus grains de blé destinés à la nourriture du bétail doivent être réduits à un minimum par un nettoyage soigné.

Tout blé qui peut être suffisamment nettoyé, doit rester réservé exclusivement à la nourriture humaine ou aux semaines.

En aucun cas les menus grains de blé ne peuvent dépasser 6 % des quantités de blé concédées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leurs ménages et les semaines, ainsi que des quantités livrées à l'Etat.

**Art. 2.** Il est défendu d'employer à la nourriture animale des menus grains de blé non concassés, même bouillis.

**Art. 3.** Le concassage des menus grains de blé est permis exclusivement aux moulins à façon autorisés en vertu de l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917 prévisé à procéder à la mouture du blé concédé aux entrepreneurs d'exploitations agricoles.

Le concassage des menus grains n'est permis que les vendredi et samedi de chaque semaine.

**Art. 4.** Aucun transport de menus grains de blé n'est permis sans autorisation de transport

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 13. August 1917, betreffend Verkauf von Apparaten, die zum Vermahlen oder Verschrotten von Getreide bezw. zur Aussonderung von Mehl und Kleie dienen;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 1. September 1917, betreffend das Regim der Hafer-, Sommergersten-, Heideforn-, Erbsen-, Bohnen-, Feldbohnen- und Linsenernte;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 1. September 1917, betreffend Verwertung und Verschrotten des Hintergetreides, sowie Vermahlen und Verschrotten des Hafers, der Gerste, des Heideforns und der Hülsenfrüchte;

Beschließt:

*A. Hintergetreide.*

**Art. 1.** Das zur Fütterung des Viehes bestimmte Hintergetreide muß durch sorgfältiges Reinigen auf ein Mindestmaß beschränkt werden.

Alles Getreide, das genügend gereinigt werden kann, muß ausschließlich zur menschlichen Ernährung und zu Saatzwecken verwertet werden.

In keinem Fall darf das Hintergetreide 6 % der den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zur Ernährung ihrer Haushaltsangehörigen und zu Saatzwecken belassenen Getreidemengen sowie der an den Staat abgelieferten Bestände übersteigen.

**Art. 2.** Es ist verboten, Hintergetreide in unverschrottem, selbst gekochtem Zustande zu versüttern.

**Art. 3.** Das Verschrotten von Hintergetreide ist ausschließlich den gemäß vorerwähntem Großh. Beschuß vom 31. Juli 1917 zum Vermahlen des den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe belassenen Brotgetreides ermächtigten Kundenmühlen gestattet.

Das Verschrotten von Hintergetreide ist nur Freitags und Samstags jeder Woche gestattet.

**Art. 4.** Kein Transport von Hintergetreide ist gestattet ohne eine Transport- und Schrotbe-

et de concassage à délivrer par le préposé aux carnets de mouture désigné en vertu de l'arrêté du 31 juillet 1917, concernant le transport et la mouture du blé concédé aux entrepreneurs d'exploitations agricoles.

Il est défendu aux producteurs de se faire délivrer et aux préposés de délivrer des autorisations de transport et de concassage au delà des limites fixées à l'art. 1er du présent arrêté.

**Art. 5.** Les producteurs sont tenus d'inscrire à l'encre, avant le transport, sur les autorisations le jour et l'heure où il est commencé et d'y apposer leur signature; les autorisations doivent être utilisées dans un délai de huit jours à partir de leur délivrance, le tout à peine de nullité de l'autorisation.

Les préposés aux carnets de mouture auront droit à une indemnité de 0,10 fr. du chef de chaque autorisation de transport et de concassage délivrée, à payer par les bénéficiaires des autorisations.

**Art. 6.** Les meuniers doivent tenir un registre spécial, conforme au modèle établi par l'Office, et y inscrire dès la réception les quantités de menus grains reçus, avec indication des noms des propriétaires et des numéros d'ordre des autorisations de transport. Les autorisations de transport doivent être retenues et annexées au registre.

**Art. 7.** La charge des sacs devra être de 70 kg. de menus grains, sauf quand il s'agit du restant des quantités concédées aux producteurs, auquel cas l'autorisation de transport et de concassage devra mentionner cette circonstance.

Pour chaque sac il faut une autorisation de transport et de concassage spéciale.

**Art. 8.** Tout transport de menus grains de blé concassés ou non est interdit aux heures de

rechtigung, die von dem gemäß Grossz. Beschluss vom 31. Juli 1917, betreffend Transport und Vermahlen des den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe belassenen Getreides bezeichneten Mahlhefteverwalter ausgestellt wird.

Es ist den Produzenten verboten, sich Transport- und Schrotberechtigungen über die im Art. 1 dieses Beschlusses festgesetzten Grenzen hinaus ausstellen zu lassen, und den Mahlhefteverwalttern, solche auszustellen.

**Art. 5.** Die Produzenten sind verpflichtet, vor dem Transport auf der Berechtigung Tag und Stunde des Beginns desselben mit Tinte einzutragen und ihre Unterschrift beizufügen; die Berechtigungen müssen innerhalb acht Tage vom Datum der Ausstellung an benutzt werden, dies alles unter Strafe des Verfalls der Berechtigung.

Die Mahlkartenvverwalter haben Recht auf eine Entschädigung von 0,10 Fr. für jede Transport- und Schrotberechtigung; die Entschädigung ist zu Lasten dessenigen, zu dessen Gunsten die Berechtigung ausgestellt wird.

**Art. 6.** Die Müller müssen ein besonderes Register gemäß einem von der Zentrale aufgestellten Muster führen und darin gleich bei Annahme die entgegengenommenen Mengen Hintergetreide unter Angabe der Namen der Eigentümer und der laufenden Nummern der Transportberechtigungen eintragen. Die Transportberechtigungen müssen zurückbehalten und dem Register beigefügt werden.

**Art. 7.** Die Ladung der Säcke muß 70 kg Hintergetreide betragen, außer wenn es sich um das Restquantum der den Produzenten belassenen Mengen handelt, in welchem Fall die Transport- und Schrotberechtigung diesen Umstand vermerken muß.

Für jeden Sac ist eine besondere Transport- und Schrotberechtigung erforderlich.

**Art. 8.** Jeder Transport von geschrotetem oder ungeschrotetem Hintergetreide ist zur Nacht-

nuit, à savoir: du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars avant 7 heures du matin et après 8 heures du soir, et du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre avant 4½ heures du matin et après 9½ heures du soir, sans préjudice aux dispositions concernant la réglementation de la circulation des véhicules.

**Art. 9.** Il est défendu d'opérer avant le concassage des mélanges de menus grains de blé avec de l'avoine, de l'orge ou de toute autre espèce de céréales ou avec des légumineuses.

**Art. 10.** Il est défendu aux meuniers de recevoir des menus grains de blé présentés sans autorisation de transport et de concassage régulière et valable, ou à une heure où le transport de menus grains est interdit; il leur est défendu de même d'accepter des menus grains non suffisamment nettoyés ou des mélanges prohibés par l'article qui précède.

**Art. 11.** Il est défendu de faire une mouture plus fine que celle du concassage usuel.

**Art. 12.** Le transport des menus grains concassés n'est permis que moyennant une autorisation de transport à délivrer par les contrôleurs des moulins à façon désignés en exécution de l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917 prévisé; ces autorisations doivent renseigner, outre les quantités à transporter et les noms et domicile des bénéficiaires, le jour et l'heure où le transport est commencé; elles ne sont valables que le jour de leur délivrance.

Il est défendu de délivrer des menus grains concassés sans l'accomplissement de ces formalités. La date de la délivrance avec indication des quantités remises doit être insérée dans le registre prescrit par l'art. 6.

**Art. 13.** Les infractions et les tentatives d'infraction aux dispositions des articles qui précédent seront punis d'un emprisonnement de

zeit untersagt, und zwar in der Zeit vom 1. Oktober bis zum 31. März vor 7 Uhr morgens und nach 8 Uhr abends, und vom 1. April bis zum 30. September vor 4½ Uhr morgens und nach 9½ Uhr abends, unbeschadet der Bestimmungen über den Verkehr mit Fuhrwerken.

**Art. 9.** Es ist verboten, vor dem Verschrotten Hintergetreide mit Hafer, Gerste oder jeder anderen Art von Körnerfrüchten oder mit Hülsenfrüchten zu vermengen.

**Art. 10.** Es ist den Müllern verboten, Hintergetreide anzunehmen ohne regelrechte Transport und Schrotberechtigung, oder zu einer Stunde, wo der Transport von Hintergetreide untersagt ist; es ist ihnen gleichfalls verboten, nicht genügend gereinigtes Hintergetreide oder durch vorstehenden Artikel verbotene Mischungen anzunehmen.

**Art. 11.** Es ist verboten, ein feineres Vermahlen als das übliche Verschrotten vorzunehmen.

**Art. 12.** Der Transport des verschrotenen Hintergetreides ist nur mittels einer Transportberechtigung gestattet, welche von den in Ausführung des vorerwähnten Groß. Beschlusses vom 31. Juli 1917 bezeichneten Kontrolleuren der Kundenmühlen ausgestellt wird; diese Berechtigungen müssen außer den zu transportierenden Mengen und den Namen und dem Wohnort der Inhaber, Tag und Stunde des Beginns des Transportes angeben; sie sind nur für den Tag ihrer Ausstellung gültig.

Es ist verboten, geschrotetes Hintergetreide ohne die Beobachtung dieser Formalitäten auszuhändigen. Das Datum der Abgabe muss unter Angabe der ausgelieferten Mengen in das durch Art. 6 vorgeschriebene Register eingetragen werden.

**Art. 13.** Zu widerhandlungen und Versuche von Zu widerhandlungen gegen die Bestimmungen vorstehender Artikel werden mit Ge-

huit jours à trois ans et d'une amende de 100 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**B. Avoine, orge, sarrasin et légumineuses.**

**Art. 14.** La mouture de l'avoine, de l'orge, du sarrasin et des légumineuses n'est permise qu'aux moulins à façon autorisés en vertu de l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917 prévisé à procéder à la mouture du blé concédé aux entrepreneurs d'exploitations agricoles.

Le concassage de l'avoine, de l'orge, du sarrasin et des légumineuses est permis: 1<sup>e</sup> aux moulins à façon visés à l'alinéa précédent, 2<sup>e</sup> aux moulins à égruger appartenant à des sociétés locales après autorisation de l'Office.

Dans les localités où il n'existe pas de moulin à égruger appartenant à une société locale, l'Office pourra, sur la proposition de l'administration communale, autoriser le propriétaire d'un concasseur privé à procéder au concassage.

Tant aux moulins à égruger appartenant à une société locale qu'aux concasseurs y assimilés il ne pourra être procédé au concassage que pour les habitants de la localité, sauf que l'Office pourra autoriser le concassage pour les habitants d'autres localités de la commune ou de localités limitrophes d'autres communes, si dans ces localités il n'existe pas de concasseurs autorisés.

**Art. 15.** Les sociétés locales et les autres propriétaires de concasseurs autorisés à procéder au concassage doivent se soumettre à toutes les mesures de contrôle et de surveillance à prescrire par le Directeur général du ressort ou par l'Office d'achat et de répartition; le Directeur général pourra en outre les astreindre à fournir un cautionnement, dont il fixera le

échéance von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 100 bis 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zu widerhandlung wird angeordnet.

**B. Hafer, Gerste, Heidekorn und Hülsenfrüchte.**

**Art. 14.** Das Vermahlen von Hafer, Gerste, Heidekorn und Hülsenfrüchten ist nur gestattet auf denjenigen Mühlenmühlen, welche auf Grund des vorerwähnten Großb. Beschlusses vom 31. Juli 1917 zum Vermahlen des den Unternehmen landwirtschaftlicher Betriebe belassenen Getreides ermächtigt sind.

Das Verschrotten von Hafer, Gerste, Heidekorn und Hülsenfrüchten ist gestattet: 1. auf den im vorausgehenden Abschnitt erwähnten Mühlenmühlen; 2. auf den Genossenschaftsschrotmühlen nach vorheriger Ermächtigung durch die Zentrale.

In den Ortschaften, in denen keine Genossenschaftsschrotmühle besteht, kann die Zentrale, auf Vorschlag der Gemeindeverwaltung, den Eigentümer einer Privatschrotmühle ermächtigen, das Verschrotten vorzunehmen.

Sowohl auf den Genossenschaftsschrotmühlen, als auf den diesen gleichgestellten Schrotmühlen darf das Verschrotten nur für die Einwohner der Ortschaft stattfinden; die Zentrale kann die Ermächtigung erteilen, für die Einwohner anderer Ortschaften der Gemeinde selbst oder anstößender Ortschaften anderer Gemeinden zu verschrotten, wenn in diesen Ortschaften keine ermächtigte Schrotmühle besteht.

**Art. 15.** Die landwirtschaftlichen Volksvereine und die übrigen Besitzer von Schrotmühlen, welche zum Verschrotten ermächtigt sind, müssen sich allen vom zuständigen General-Direktor oder von der Staatlichen Einkaufs- und Vertriebszentrale vorzuschreibenden Kontroll- und Überwachungsmaßnahmen unterwerfen; der General-Direktor kann außerdem die Stellung einer

montant et le mode de constitution, mais qui ne dépassera pas 500 fr.

En cas d'infraction de la part des intéressés aux prescriptions du présent arrêté ou en cas de violation des obligations contractuelles qu'ils auront assumées, ce cautionnement sera acquis à l'Etat, en tout ou en partie, en vertu d'une décision du Directeur général non susceptible de recours, le tout indépendamment des peines judiciaires éventuellement encourues.

**Art. 16.** Aucune autorisation de transport n'est requise pour les quantités à transporter aux moulins à façon autorisés, aux moulins à égruger des sociétés locales ou aux concasseurs y assimilés, si le transport se fait à l'intérieur des localités où ces établissements sont situés; pour le surplus, le transport des produits à moudre ou à concasser n'est permis que moyennant des autorisations de transport à délivrer par les préposés aux carnets de mouture.

Les producteurs sont tenus d'inscrire à l'encre, avant le transport, sur les autorisations le jour et l'heure où il est commencé et d'y apposer leur signature; les autorisations doivent être utilisées dans un délai de huit jours à partir de leur délivrance, le tout à peine de nullité de l'autorisation.

Les préposés aux carnets de mouture auront droit à une indemnité de 0,10 fr. du chef de chaque autorisation de transport délivrée, à payer par les bénéficiaires des autorisations.

**Art. 17.** L'art. 8 est applicable aux transports d'avoine, d'orge, de sarrasin, de légumineuses ainsi que de farine ou d'autres produits en provenant.

**Art. 18.** Il est défendu d'opérer avant la mouture ou le concassage des mélanges de blé

Bürgschaftssumme vorschreiben, deren Betrag und Art der Hinterlegung er festsetzt; diese Bürgschaft kann jedoch die Summe von 500 Fr. nicht übersteigen.

Im Fall von Zu widerhandlung gegen die Vorschriften dieses Beschlusses seitens der Interessenten oder im Fall von Verfehlung gegen die von denselben übernommenen vertraglichen Verpflichtungen, verfällt die Bürgschaftssumme ganz oder teilweise dem Staat auf Verfügung des General-Direktors hin, gegen welche keine Berufung zulässig ist, unbeschadet der gegebenenfalls verwirkt gerichtlichen Strafen.

**Art. 16.** Eine Transportberechtigung ist nicht erforderlich für den Transport nach den ermächtigten Kundenmühlen, nach den Genossenschaftsschrotmühlen oder den letzteren gleichgestellten Schrotmühlen, wenn der Transport innerhalb der Ortschaften geschieht, in denen diese Mühlen gelegen sind; im übrigen ist der Transport nur statthaft auf Grund einer durch den Mahlkartenverwalter ausgestellten Transportberechtigung.

Die Produzenten sind verpflichtet, vor dem Transport auf den Berechtigungen Tag und Stunde des Beginns desselben mit Tinte einzutragen und ihre Unterschrift beizufügen; die Berechtigungen müssen innerhalb acht Tage vom Datum der Ausstellung an benutzt werden, dies alles unter Strafe des Verfalls der Berechtigung.

Die Mahlkartenverwalter haben für jede Transportberechtigung Recht auf eine Entschädigung von 0,10 Fr., welche zu Lasten desjenigen ist, zu dessen Gunsten die Berechtigung ausgestellt wird.

**Art. 17.** Art. 8 ist anwendbar auf Transporte von Hafer, Gerste, Heidekorn, Hülsenfrüchte sowie auf Transporte von daraus hergestelltem Mehl oder anderen Produkten.

**Art. 18.** Es ist verboten, vor dem Vermahlen oder Verschrotten Brotgetreide (Weizen; Roggen

(froment, seigle, ou méteil) avec d'autres céréales ou avec des légumineuses.

Il est défendu aux meuniers et aux propriétaires ou gérants de moulins à égruger de recevoir des mélanges prohibés, de recevoir des produits transportés à des heures indues ou transportés sans autorisations régulières et valables dans les cas où des autorisations sont requises.

**Art. 19.** Dans les cas où une autorisation de transport était requise pour le transport au moulin ou au concasseur, la délivrance et le transport des produits de la mouture ou du concassage n'est permis que moyennant une autorisation à délivrer par l'agent de contrôle du moulin ou le propriétaire ou gérant du concasseur. Ces autorisations ne sont valables que le jour de leur délivrance; elles doivent renseigner, outre les quantités à transporter, les noms et domicile des bénéficiaires, ainsi que le jour et l'heure où le transport est commencé.

**Art. 20.** Les meuniers et les propriétaires ou gérants de moulins à égruger doivent tenir un registre spécial, conforme au modèle établi par l'Office, et y inscrire dès la réception les quantités d'avoine, d'orge, de sarrasin et de légumineuses, avec indication des noms des propriétaires et des numéros d'ordre des autorisations de transport, pour autant que ces dernières sont prescrites. Les autorisations de transport doivent être retenues et annexées au registre.

**Art. 21.** Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions des art. 14 à 20 qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

oder Mengkvorn) mit anderen Körner oder Hülsenfrüchten zu vermischen.

Es ist den Müllern und den Eigentümern oder Verwaltern von Schrotmühlen untersagt, verbotene Mischungen oder zu verbotenen Stunden transportierte Produkte anzunehmen oder auch solche, welche ohne regelrechte und gültige Berechtigung transportiert wurden, in Fällen wo Berechtigungen erforderlich sind.

**Art. 19.** In den Fällen wo eine Transportberechtigung für den Transport nach der Mühle oder Schrotmühle erforderlich ist, sind Abgabe und Transport der Mahl- oder Schrotprodukte nur mittels einer vom Kontrollagenten, Eigentümer oder Verwalter der Mühle auszustellenden Berechtigung gestattet. Diese Berechtigungen sind nur für den Tag der Ausstellung gültig, sie müssen außer den zu transportierenden Mengen, Namen, und Wohnort der Inhaber, sowie Tag und Stunde des Beginns des Transports vermerken.

**Art. 20.** Die Müller, Besitzer oder Verwalter von Schrotmühlen müssen ein besonderes Register gemäß einem von der Zentrale aufgestellten Muster führen, und darin gleich bei Abnahme die entgegengenommenen Mengen Hafer, Gerste, Heidekorn und Hülsenfrüchten unter Angabe der Namen der Eigentümer und der laufenden Nummern der Transportberechtigungen eintragen, soweit letztere vorgeschrieben sind. Die Transportberechtigungen müssen zurück behalten und dem Register beigefügt werden.

**Art. 21.** Zuwidderhandlungen und Versuche von Zuwidderhandlungen gegen die Bestimmungen der vorstehenden Art. 14 bis 20 werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwidderhandlung wird angeordnet:

*C. Dispositions finales.*

**Art. 22.** Tous les moulins à égruger et concasseurs, quelle qu'en soit la force motrice, non affectés au concassage conformément au présent arrêté, doivent rester scellés.

La mise en exploitation des concasseurs appartenant à des sociétés locales agricoles ou à des propriétaires y assimilés ne pourra se faire que sur autorisation de l'Office d'achat et de répartition; ces autorisations sont toujours révocables.

Toutefois, les autorisations délivrées en vertu de l'arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 1917 prévisé continueront à être valables, sauf révocation expresse.

**Art. 23.** L'arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 1917 prévisé est abrogé.

**Art. 24.** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

*Les Membres du Gouvernement,*

L. KAUFFMAN.  
 L. MOUTRIER.  
 A. LEFORT.  
 J. FABER.  
 M. KOHN.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffmann.  
 L. Moutrier.  
 A. Lefort.  
 J. Faber.  
 M. Kohn.

**Arrêté grand-ducal du 16 octobre 1917, prescrivant une enquête sur certaines espèces de combustibles.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

*C. Schlußbestimmungen.*

**Art. 22.** Alle Schrotmühlen, welches auch deren Betriebskraft sei, die nicht gemäß diesem Beschuß zum Verfroten zugelassen sind, müssen versiegelt bleiben.

Die Inbetriebnahme von Genossenschaftsschrotmühlen oder letzteren gleichgestellten Privatschrotmühlen darf nur auf Grund einer Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale erfolgen; diese Ermächtigungen sind jederzeit widerruflich.

Borbehältlich einer ausdrücklichen Widerrufung behalten die auf Grund des Beschlusses vom 1. September 1917 erteilten Ermächtigungen ihre Gültigkeit.

**Art. 23.** Der vorerwähnte Beschuß vom 1. September 1917 ist abgeschafft.

**Art. 24.** Dieser Beschuß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 16. Oktober 1917.

**Großherzoglicher Beschuß vom 16. Oktober 1917, wodurch eine Erhebung gewisser Arten von Heiz- und Brennstoffen angeordnet wird.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konzeil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Quiconque à la date du 1<sup>er</sup> septembre 1917 a possédé des provisions de combustibles des espèces spécifiées ci-après, est obligé de les déclarer au bourgmestre de sa commune, sans distinguer s'il a détenu ces quantités personnellement ou non.

Quiconque à la date du 22 octobre 1917 possédera des provisions de ces mêmes espèces, sera de même obligé de les déclarer de la même façon. La déclaration de quantités qui à cette date sont en voie de transport sera faite par le destinataire dès la réception.

Les provisions au-dessous de 100 kilos ne sont pas à déclarer.

Sont assujetties à la déclaration les espèces suivantes: la houille, l'anthracite, les briquettes de houille de toutes sortes, le lignite, les agglo-mérés de lignite, les briquettes de lignite de toutes sortes et les cokes de toutes sortes.

**Art. 2.** Les consommateurs devront déclarer les quantités globales de combustibles des espèces visées à l'art. 1<sup>er</sup> dont ils auront besoin pour la période du 1<sup>er</sup> septembre 1917 au 31 mars 1918, ainsi que les quantités qu'ils s'étaient procurées dans la période du 1<sup>er</sup> avril 1915 au 31 mars 1916.

Pour la déclaration des quantités revendiquées, il y aura lieu de tenir compte des quantités de bois et de tourbe employées ordinairement, ainsi que de l'augmentation possible de l'emploi de ces combustibles.

**Art. 3.** Les déclarations tant des quantités détenues que des quantités revendiquées se feront séparément:

- 1<sup>o</sup> pour les besoins des ménages;
- 2<sup>o</sup> pour les besoins des exploitations agricoles et
- 3<sup>o</sup> pour les besoins des exploitations industrielles.

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Wer am 1. September 1917 im Besitze von Vorräten von Heiz- und Brennstoffen der nachbeschriebenen Arten war, ist verpflichtet sie dem Bürgermeister seiner Gemeinde anzugeben, ohne Unterschied ob er diese Vorräte persönlich in Gewahrsam hatte oder nicht.

Wer am 22. Oktober 1917 Vorräte von Heiz- und Brennstoffen derselben Arten besitzt, ist desgleichen verpflichtet, sie auf dieselbe Weise anzugeben. Die Anzeige von Vorräten, die sich an diesem Datum auf dem Transport befinden, ist gleich nach dem Empfang vom Empfänger zu erstatten.

Bestände unter 100 kg sind nicht anzugeben.

Der Anzeigepflicht unterliegen nachbeschriebene Arten: Steinkohlen, Anthrazit, Steinkohlenbriketts jeder Art, Braunkohlen, Braunkohlenpresssteine, Braunkohlenbriketts jeder Art und Koks jeder Art.

**Art. 2.** Die Verbraucher haben ihren gesamten Bedarf an Brennstoffen der in Art. 1 vorgesehenen Arten für die Zeit vom 1. September 1917 bis zum 31. März 1918, sowie die in dem Zeitraum vom 1. April 1915 bis zum 31. März 1916 tatsächlich beschafften Mengen anzugeben.

Bei der Anzeige der Bedarfsmengen sind den im Gewöhnlichen verbrauchten Mengen von Holz und Torf, sowie einer möglichen Steigerung der Verwendung dieser Heiz- und Brennstoffe Rechnung zu tragen.

**Art. 3.** Die Anzeigen sowohl der Vorräte als auch der beanspruchten Mengen haben getrennt zu erfolgen:

- 1. für den Haushalt;
- 2. für den Bedarf der landwirtschaftlichen Betriebe;
- 3. für den Bedarf der gewerblichen Betriebe.

**Art. 4.** Les chefs de ménage qui aux dates précitées des 1<sup>er</sup> septembre et 22 octobre 1917 n'ont pas possédé ou ne posséderont pas de combustible sujet à déclaration sont tenus à faire une déclaration négative.

**Art. 5.** Les chefs de ménage sont obligés d'indiquer les personnes qui font durablement partie du ménage.

**Art. 6.** Le révènement se fera le 22 octobre 1917 par des recenseurs à désigner par les collèges des bourgmestres et échevins au moyen de listes de contrôle; les chefs de ménage sont tenus à certifier sur ces listes l'exactitude de leurs déclarations.

**Art. 7.** Les bourgmestres feront inscrire et additionner les totaux des listes de contrôle dans des états récapitulatifs. Les listes de contrôle et les états récapitulatifs seront adressés au Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce jusqu'au 27 octobre au plus tard.

**Art. 8.** En vue du contrôle des déclarations, le Directeur général ou ses délégués munis d'un pouvoir écrit, les commissaires de district et les bourgmestres, les membres des brigades mobiles, les commis des accises, les agents de la police générale et locale sont autorisés à vérifier les livres des personnes tenues à la déclaration et à visiter les locaux d'approvisionnement et d'exploitation ainsi que tous endroits où ils présumeront l'existence de quantités de combustible.

**Art. 9.** Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou d'une de ces peines, quiconque, intentionnellement, omettra de faire la déclaration dans le délai prescrit, fournira sciemment d'une manière fausse ou incomplète les indications prescrites par le présent arrêté ou refusera de signer sa déclaration.

**Art. 4.** Die Haushaltungsvorstände, die an den vorgenannten Tagen des 1. September und 22. Oktober 1917 nicht über anzeigenpflichtige Heiz- und Brennstoffvorräte verfügten, oder verfügen werden, haben eine negative Anzeige abzugeben.

**Art. 5.** Die Haushaltungsvorstände sind verpflichtet, die Zahl der zum Haushalt dauernd gehörenden Personen anzugeben.

**Art. 6.** Die Erhebung hat am 22. Oktober 1917 durch vom Schöffentkollegium zu bezeichnende Zähler und mittels Kontrollisten zu geschehen. Die Haushaltungsvorstände sind verpflichtet, auf diesen Listen, die Richtigkeit ihrer Angaben zu bescheinigen.

**Art. 7.** Die Bürgermeister lassen die Ergebnisse der Kontrollisten in Gemeindeübersichten übertragen und aufrechnen. Die Kontrollisten und Gemeindeübersichten sind dem General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels bis zum 27. Oktober 1917 spätestens einzureichen.

**Art. 8.** Der General-Direktor oder seine mit einer schriftlichen Vollmacht versehenen Delegierten, die Distriktskommissare und die Bürgermeister, die Mitglieder der mobilen Brigaden, die Kommiss der Alzisenverwaltung sowie die Agenten der allgemeinen und der Lokalpolizei sind befugt, zwecks Nachprüfung der Anzeigen, die Bücher der zur Anzeige Verpflichteten zu prüfen und die Vorrats- und Betriebsräume sowie alle Orte, wo Vorräte von Heiz- und Brennstoffen vermutet werden, zu untersuchen.

**Art. 9.** Mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen wird bestraft, wer vorsätzlich die Anzeige nicht in der festgesetzten Frist erstattet, die durch diesen Beschluß vorgeschriebenen Angaben wissenschaftlich unrichtig oder unvollständig macht oder sich weigert, seine Anzeige zu unterzeichnen.

Sera puni d'une amende de 26 à 1000 fr., quiconque, par négligence, omettra de fournir, dans le délai prescrit, les mêmes indications ou les fournira d'une manière fausse ou incomplète.

**Art. 10.** Notre Conseil de Gouvernement et les départements que l'objet concerne, sont chargés de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Les membres du Gouvernement.*

L. KAUFFMAN.  
L. MOUTRIER.  
A. LEFORT.  
J. FABER.  
M. KOHN.

**Arrêté grand-ducal du 17 octobre 1917, autorisant le Gouvernement à réquisitionner les voitures à traction animale avec attelage et camions automobiles pour le transport des pommes de terre à domicile.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Considérant qu'il importe de remédier à l'encombrement des gares qui menace d'entraver l'approvisionnement en pommes de terre, ainsi qu'à la déperdition des quantités se trouvant en voie de transport;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement est autorisé à réquisitionner durant les journées des 18, 19, 20 et 21 octobre 1917, toutes les voitures à

Mit Geldstrafe von 26 bis zu 1000 Fr. wird bestraft, wer fahrlässig die Anzeige nicht in der gesetzten Frist erstattet oder falsche oder unvollständige Angaben macht.

**Art. 10.** Unser Regierungskollegium und die betreffenden Departemente sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Luxemburg den 16. Oktober 1917.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffmann.  
L. Moutrier.  
A. Lefort.  
J. Faber.  
M. Kohn

**Großh. Beschluß vom 17. Oktober 1917, wodurch die Regierung ermächtigt wird, die zur Heimzähmung der Kartoffeln benötigten Fuhrwerke nebst Gespannen und die Kraftlastwagen zu requirieren.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc.; sc.; sc.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

In Erwägung, daß es geboten ist, der Überfüllung der Eisenbahnstationen, welche die Kartoffelversorgung zu hemmen droht, abzuholzen, und die auf Transport befindlichen Mengen vor Verlusten zu schützen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Unbetacht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Regierung ist ermächtigt, für die Tage vom 18., 19., 20., 21. Oktober 1917, die zur Heimzähmung der Kartoffeln benötigten Fuhr-

traction animale, attelages et camions automobiles pour le transport des pommes de terre à domicile.

**Art. 2.** La réquisition se fera contre payement conformément aux usages locaux, d'une juste et équitable indemnité à charge des personnes pour lesquelles les transports ont été effectués.

En cas de besoin, il pourra être pris possession des objets requisitionnés avec le concours de la force publique.

**Art. 3.** Quiconque refusera son concours à l'exécution de la réquisition ordonnée sera puni d'une amende de 300 à 3000 fr., et d'un emprisonnement de huit jours à trois ans, ou d'une de ces peines.

**Art. 4.** Le major-commandant de la force armée fera adresser, par la gendarmerie, aux possesseurs d'attelages, les réquisitions tendant à l'exécution des transports.

**Art. 5.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 17 octobre 1917.  
MARIE ADÉLAÏDE.

*Les membres du Gouvernement,*

L. KAUFFMAN.  
L. MOUTRIER.  
A. LIEFORT,  
J. FABER.  
M. KOHN.

**Avis. — Administration de l'enregistrement et des domaines.**

Par arrêté grand-ducal du 2 octobre courant, les sieurs Henri Wagner de Clervaux, et Nicolas Neiers de Roedt (Remich), ont été nommés surnuméraires de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Luxembourg, le 15 octobre 1917.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
L. KAUFFMAN.*

werke, Gespanne und Kraftlastwagen zu requirieren.

**Art. 2.** Die Requisition geschieht gegen Zahlung einer, den ortüblichen Gebräuchen entsprechenden, angemessenen Entschädigung, die zu Lasten der Empfänger ist.

Notigenfalls können die requirierten Gegenstände mit Beistand der öffentlichen Macht in Besitz genommen werden.

**Art. 3.** Wer der an ihn ergangenen Aufforderung nicht nachkommt, wird mit einer Geldstrafe von 300 bis 3000 Fr. und mit Gefängnis von sechs Monaten bis zu drei Jahren, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 4.** Der Major-Commandant der bewaffneten Macht lässt den Feuerwerksbesitzern die für den Transport benötigten Requisitionen durch die Gendarmerie zustellen.

**Art. 5.** Dieser Beschluss tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Schloss Berg, den 17. Oktober 1917.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.  
L. Moutrier.  
A. Lefort.  
J. Faber.  
M. Kohn.

**Bekanntmachung. — Einregistrements- und Domänenverwaltung.**

Durch Großb. Beschluss vom 2. Oktober ct. sind die H. Heinrich Wagner von Clerf und Nikolaus Neiers von Roedt (Remich), zu Supernumeraren bei der Einregistrements- und Domänenverwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 15. Oktober 1917.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
L. Kauffman.*

**4<sup>e</sup> Relevé des permis de chasse délivrés pour l'année de chasse 1917—1918.**

N° du permis de chasse.	Date de la délivrance.	Nom et prénoms de la partie prenante.	Qualité.	Domicile.
1268	8. 9. 17	Rauch J.-P.-Émile.	Serre-frein.	Kayl.
1269	id.	Petry Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Schwebach.
1270	id.	Schleich Émile.	id.	Oberfeulen.
1271	10. 9. 17	Colling Jean.	Photographe.	Clervaux.
1272	id.	Kihn Jean.	Aubergiste.	Bivange.
1273	id.	Jacoby Joseph.	Employé au chemin de fer.	Bonnevoie.
1274	id.	Kies Alfred.	Cultivateur.	Angelsberg.
1275	id.	Bettendorf Émile.	Architecte.	Vianden.
1276	id.	Meyers Jean.	Cultivateur.	Derenbach.
1277	id.	Schmit André.	id.	Gœsdorf.
1278	id.	Goldschmit Martin-Ed.	Candidat-greffier.	Remich.
1279	id.	Fehr Adolphe.	Commerçant.	Ehnen.
1280	id.	Prost Victor.	Négociant.	Grevenmacher.
1281	id.	Claren François.	Employé.	Bonnevoie.
1282	id.	Ruppert Michel.	Aubergiste.	Simmerschneidz.
1283	11. 9. 17	Schröder Albert.	Cultivateur.	Lannen.
1284	id.	Peiffer Jacques.	Locataire d'automobiles.	Wiltz.
1285	id.	Heintz Mathias.	Cultivateur.	Siebenaler.
1286	12. 9. 17	Klein Rodolphe.	Landrat.	Vianden.
1287	id.	Mark Louis.	Propriétaire.	Differdange.
1288	id.	Schammel Théod.-A ph.	Cultivateur.	Ingerdorf.
1289	id.	Buffet Charles.	Rentier.	Niederwiltz.
1290	13. 9. 17	Cahen Marcel.	Négociant.	Luxembourg.
1291	id.	Hoffmann Adolphe.	Employé.	Schifflange.
1292	14. 9. 17	Putz Paul	Industriel.	Niedercorn.
1293	id.	Funck Henri.	Cultivateur.	Tétange.
1294	id.	Pesché François.	id.	Perlé.
1295	id.	Schmitz Hubert.	id.	Derenbach.
1296	id.	Marnach Victor.	id.	Sassel.
1297	id.	Zigrand J.-P.	Ouvrier.	Perlé.
1298	id.	Strotz Mathias.	Cultivateur.	Boulaide.
1299	id.	Hoffmann Bernard.	id.	Kalborn.
1300	14. 9. 17	Hosinger Pierre.	Cultivateur.	Merscheid.
1301	id.	Gilissen Simon.	id.	Weissenhof (Arsdorf).
1302	id.	Rodesch Nicolas.	id.	Munshausen.
1303	15. 9. 17	Haler Prosper.	Garde particulier	Kœrich.
1304	id.	Krudewig Charles.	Fermier.	Arens dorferhof (Belvaux).
1305	id.	Faber Jean-Pierre.	Garde particulier.	Winseler.
1306	id.	Bissen Jean.	Propriétaire.	Gœsdorf.
1307	id.	Thomes Jean.	Cultivateur.	Budersberg.
1308	id.	Reiter Émile.	id.	Consthun.
1309	id.	Lorang Eugène.	Employé.	Bettange-s.-Mess.

1310	15.	9.	17	Conrath Jean-Pierre.	Garde particulier.	Contern.
1311	id.			Fonek Jacques.	id.	Seheidhof.
1312	17.	9.	17	Nennig Joseph.	Propriétaire..	Buchholzerhof (Dalheim).
1313	id.			Godart Nicolas.	id.	Niederdonven.
1314	id.			Schaefer Nicolas.	Boucher.	Rumelange.
1315	18.	9.	17	Servais Louis.	Ingénieur.	Steinfort.
1316	id.			Nosbusch Nicolas.	Cultivateur.	Weiler (Putscheid).
1317	19.	9.	17	Walch Nicolas.	id.	Haller (Waldbillig).
1318	id.			Hansen Jean-Joseph.	Garde-chasse.	Vichten.
1319	id.			Feller Nicolas.	Traficant.	Hollerich.
1320	20.	9.	17	Meyers Guillaume.	Boucher.	Nagem.
1321	id.			Baever Jean.	Cultivateur.	Weiler (Putscheid).
1322	21.	9.	17	Heirens Émile.	id.	id.
1323	id.			Dedoyard Pierre.	id.	Weicherdange.
1324	22.	9.	17	Mootz Jean.	Garde-chasse.	Dommeldange
1325	id.			Tilges Arthur.	Cultivateur.	Dippach.
1326	id.			Kayser Nicolas.	id.	Berlé.
1327	id.			Poncin Nicolas.	id.	id.
1328	id.			Feltgen Nicolas.	id.	Chrisnach.
1329	id.			Sinner Victor.	Boucher.	Hollerich.
1330	24.	9.	17	Reiff Nicolas.	Cultivateur.	Fischbach (Heinerscheid).
1331	id.			Gratia Eugène.	id.	Perlé.
1332	id.			Linster Nicolas.	Chef-ouvrier.	Bœvange (Clervaux).
1333	id.			Delaporte Auguste.	Propriétaire.	Weiler (Hachiville).
1334	id.			Steichen François.	Hôtelier.	Perlé.
1335	25.	9.	17	Bolz Arnould.	Cultivateur.	Goedange.
1336	id.			Sittel Ferdinand.	Meunier.	Goedange-moulin.
1337	27.	9.	17	Scheuer Jacques.	Garde particulier.	Bastendorf.
1338	id.			Prum Antoine.	Étudiant.	Clervaux.
1339	id.			Roth Fr.-C.-Auguste.	Cabaretier.	Eschweiler (Wiltz).
1340	id.			Oestges Michel.	Cultivateur.	Nachtmanderscheid.
1341	28.	9.	17	Knepper Émile.	id.	Filsdorf.
1342	id.			Lamesch Édouard.	Employé.	Echternach.
1343	2.	10.	17	Logelin Joseph-Louis.	Entrepreneur.	Differdange.
1344	3.	10.	17	Kaysers Nicolas-André.	Cultivateur.	Berlé.
1345	4.	10.	17	Lahr-Drees Nicolas.	Vigneron.	Remerschen.
1346	id.			Thill André.	Clerc de notaire.	Olm.
1347	6.	10.	17	Wahl Édouard.	Étudiant.	Luxembourg.
1348	id.			Schneider Pierre.	Négociant.	Obercorn.
1349	id.			Thys Servais.	Cultivateur.	Boulaide.
1350	id.			Franck Willy.	Chef de service.	Rumelange.
1351	id.			Woll Félix.	Modeleur.	Rodange.
1352	id.			Grossmann Max.	Chef de bureau.	Niedercorn.
1353	8.	10.	17	Neises Henri.	Cultivateur.	Herborn.
1354	id.			Hentzen Nicolas.	Vigneron.	Wellenstein.
1355	id.			Metzdorf Jean.	id.	Wintrange.

1356	8.	10.	17	Linek Pierre.	Cultivateur.	Ringei.
1357	id.			Kreis Guillaume.	id.	Wilwerdange
1358	id.			Lorenz Nicolas.	Contre-maître.	Esch-s.-Alz.
1359	id.			Decker Henri.	Employé.	id.
1360	9.	10.	17	Hartmann Antoine.	Maréchal-ferrant.	Eschdorf.
1361	10.	10.	17	Göhler Pierre.	Cultivateur.	Heisdorf.
1362	11.	10.	17	Berens Léon.	Industriel.	Rumelange.
1363	15.	10.	17	Wiltzius Nic.-Reisdorfer.	Vigneron.	Remerschen.
1364	id.			Berns Pierre.	Cultivateur.	Marienthalerhof (Tautingen).

**Arrêté du 16 octobre 1917, portant nouvelle fixation du prix de vente des coupons-réponse par application des conventions et arrangements signés au Congrès Postal Universel de Rome.**

LE MINISTRE D'ÉTAT,

PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT:

Vu l'arrêté grand-ducal du 7 août 1907, portant approbation des conventions et arrangements du Congrès Postal Universel de Rome du 26 mai 1906;

Vu l'art. 7, par. 3 du Règlement d'exécution de la Convention Postale Universelle de Rome du 26 mai 1906;

Revu l'arrêté du 15 avril 1916, portant modification des tarifs du service international des postes par application des conventions et arrangements signés au Congrès Postal Universel de Rome;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête:

**Art. 1er.** Le prix de vente du coupon-réponse est fixé dans le Grand-Duché de Luxembourg à 55 centimes.

**Art. 2.** Les dispositions du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial* entreront en vigueur le 20 octobre 1917.

Luxembourg, le 16 octobre 1917.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
L. KAUFFMAN.*

**Beschluß vom 16. Oktober 1917, betreffend Neufestsetzung des Verkaufspreises der Antwortscheine in Gemäßheit der auf dem Weltpostkongresse von Rom unterzeichneten Verträge und Übereinkommen.**

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 7. August 1907, wodurch die Verträge und Übereinkommen des Weltpostkongresses von Rom vom 26. Mai 1906 genehmigt worden sind;

Nach Einsicht des Art. 7 Paragraph 3 des Ausführungsreglements zum Weltpostvertrage von Rom vom 26. Mai 1906;

Nach Wiedereinsicht des Beschlusses vom 15. April 1916, betreffend Abänderung der Tarife des internationalen Postverkehrs in Gemäßheit der auf dem Weltpostkongresse von Rom unterzeichneten Verträge und Übereinkommen;

Nach Beratung der Regierung im Konsil;

**Beschließt:**

**Art. 1.** Der Verkaufspreis des Antwortscheines ist im Großherzogtum Luxemburg auf 55 Centimen festgesetzt.

**Art. 2.** Die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Mémorial“ eingetragen werden soll, treten am 20. Oktober 1917 in Kraft.

Luxemburg, den 16. Oktober 1917.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
L. Kauffman.

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 13 octobre 1917, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Sauerwiesen » à Wahlhausen, dans la commune de Hosingen, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Hosingen.

Luxembourg, le 13 octobre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

J. FABER.

**Avis. — Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 15 au 29 novembre 1917, dans la commune de Mertert, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de cinq chemins d'exploitation aux lieux dits « Vor dem Widderberg », « In Keufen » etc. à Mertert.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Mertert, à partir du 15 novembre prochain.

M. le bourgmestre de la commune de Mertert est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le jeudi 29 novembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du comice agricole à Mertert.

Luxembourg, le 17 octobre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
du commerce et de l'industrie,*

J. FABER.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom 13. Oktober 1917 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges; Ort genauer „Sauerwiesen“ zu Wahlhausen, Gemeinde Hosingen, ermächtigt worden.

Dieser Beschluss sowie ein Duplicat des Genossenschaftsautes sind in der Regierung und dem Gemeindesekretariate von Hosingen hinterlegt.

Luxemburg, den 13. Oktober 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
der Industrie und des Handels,

J. FABER.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 15. auf den 29. November 1917 in der Gemeinde Mertert eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von fünf Feldwegen, Orte genannt „Vor dem Widderberg“, „In Keufen“, usw., zu Mertert.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-attes sind auf dem Gemeindesekretariat von Mertert vom 15. November fünfzig ab, hinterlegt.

Mr. Bürgermeister der Gemeinde Mertert ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am Donnerstag, den 29. November 1917 von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Vereinsaal entgegennehmen.

Luxemburg, den 17. Oktober 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,

J. FABER.

1200

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 29 au 13 octobre 1917.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 29. September bis 13. Oktober 1917 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

No d'ordre.	Cantons.	Localités.	Pièyre typhoïde.	Diphtherie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Esch-s.-Alz.	Esch-s.-Alz. ....	1	»	»	»	»	»
2	Mersch.	Hollenfels ....	»	1	»	»	»	»
3	Diekirch.	Ermsdorf ....	1	»	»	»	»	»
		Ettelbrück ....	»	»	1	1	»	»
4	Redange.	Bigonville ....	»	»	»	3	»	»
<b>Total...</b>			<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>»</b>	<b>»</b>

**Avis. — Bourses d'études.**

Une des bourses d'études de 300 fr. de la fondation *Augustin* est vacante à partir du 1er octobre dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 1er novembre.

Luxembourg, le 13 octobre 1917.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTIER.*

**Bekanntmachung. — Studienbörsen.**

Eine Studienbörse der Stiftung *Augustin* im Betrage von 300 Fr., ist seit dem 1. Oktober letzthin fällig.

Bewerber um den Genuss dieser Börse sind gebeten mir ihre Besuche, nebst Belegstücken, vor dem 1. November künftig zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 13. Oktober 1917.

*Der General-Direktor der Justiz  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutier.*

**Caisse d'épargne. —** Par décision en date du 9 octobre 1917, les livrets n° 74028, 53386, 163845, 167740 et 182512 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 13 octobre 1917.